

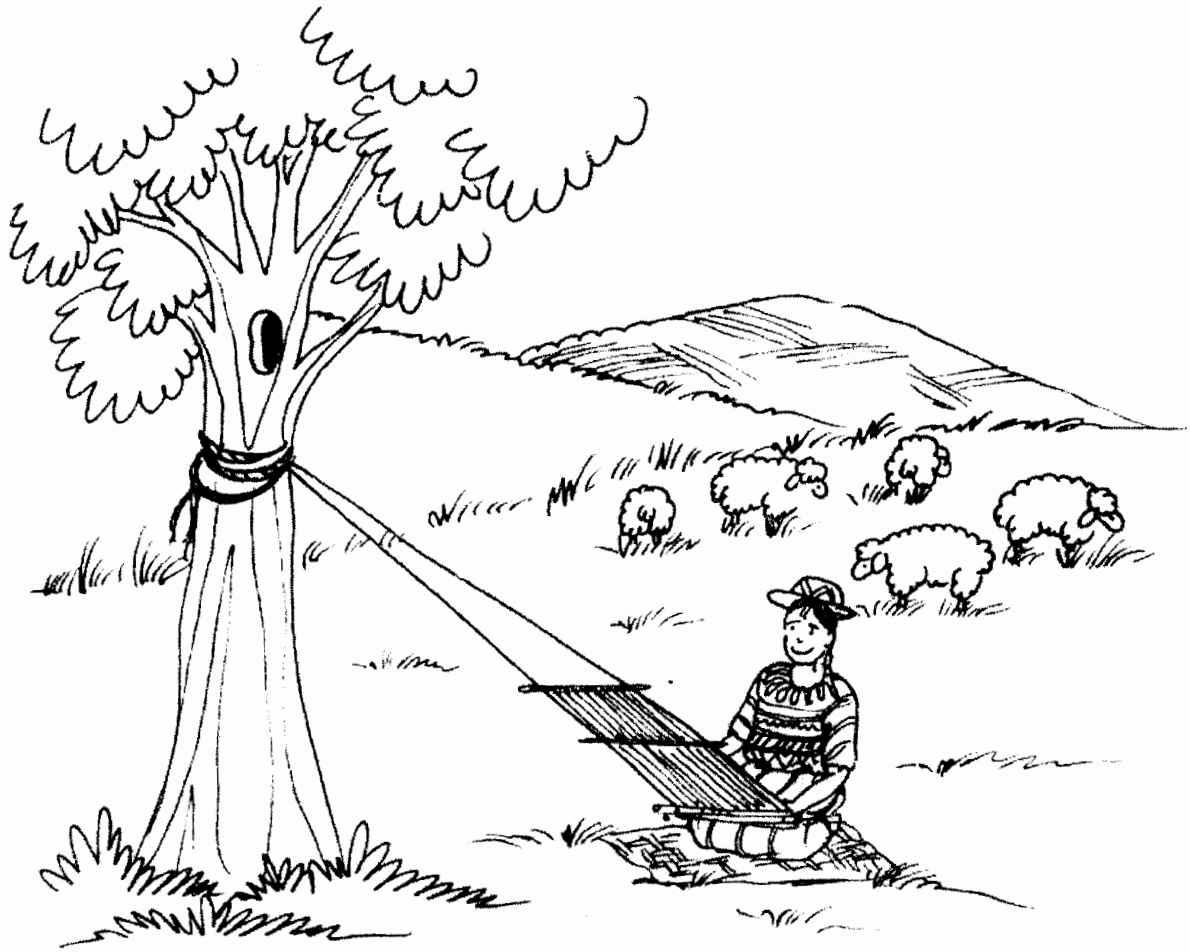
*Ex b'a'n kye mam  
chib'inchin chemj*



*Ma' xnaq'tzb'il Rafael Landívar  
Ja Xpich'b'il Kyi'j Yol*

*Tz'ib'ilte: Luis Javier Crisóstomo  
Tilb'ilab'il: Mayra Fong Rodríguez*

# *Ex b'a'n kye mam chib'inchin chemj*



*Ma'xnaq'tzb'il Rafael Landívar  
Ja Xpich'b'il Kyi'j Yol  
Paxil, 1999*

K'loj / Colección:  
Txol / Serie:  
Tnej/ Área:  
Nejenel te k'loj/ Director de la colección:  
Tz'ib'ilte/Autor:  
Tilb'illab'il / Ilustradora:  
Nik'ub'ilab'il / Diagramador:

Materiales Educativos, No. 156  
Mam, No. 22  
Estudios Sociales, No. 8  
Manuel Salazar Tetzagüic  
Luis Javier Crisóstomo  
Mayra Fong Rodríguez  
Carlos Rafael Figueroa

## YEK'B'ILTE

“Ex b'a'n kye mam chib'inchin chemj”, noq jun tal u'j te u'jil tu'n tajb'in kye skwelil ite'kx kyoj tnejil ab'q'i te tja xnaq'tzb'il toj kab'e yol ex atzan taj tu'n tb'ant tten kyajb'il tal q'a ex qe tal txin tu'n kyu'jin ex tu'n kytz'ib'in tojx kyyol ex tu'n tb'ant tok kytzqi'n tb'inchb'in kytanmi tuk'a nya' kuj tu'jajtz ex tuk'a tzalb'ajil.

Ja'ka b'ant tten tal u'j lu'n toj k'ub'ilu'j te skwelb'il mo toj tal tjaxnaq'tzb'il jatumel b'a'n tajb'in kyu'n tal q'a ex tal txin noq tza'n kyaj, tu'n kyka'yin noq tilb'il, tu'n kyu'jin ti'j kab' ox txol yol ex u'jil junjun txaq mo tkyaqil u'j.

Ti'j noq jni' b'a'n kyu'n k'wal ti'j u'jil at tajb'in u'j lu'n. Ex ja'ka tz'ajb'in te tu'jil junjun k'wal mo toj ch'uqan tuk'a tumel kxe'l tq'o'n ajxnaq'tzil kyuk'a ila' kujsb'il tu'n tel kyniky' ti'j, tu'n kyyolin ex tu'n tb'ant kytz'ib'in toj kyex kyyol.



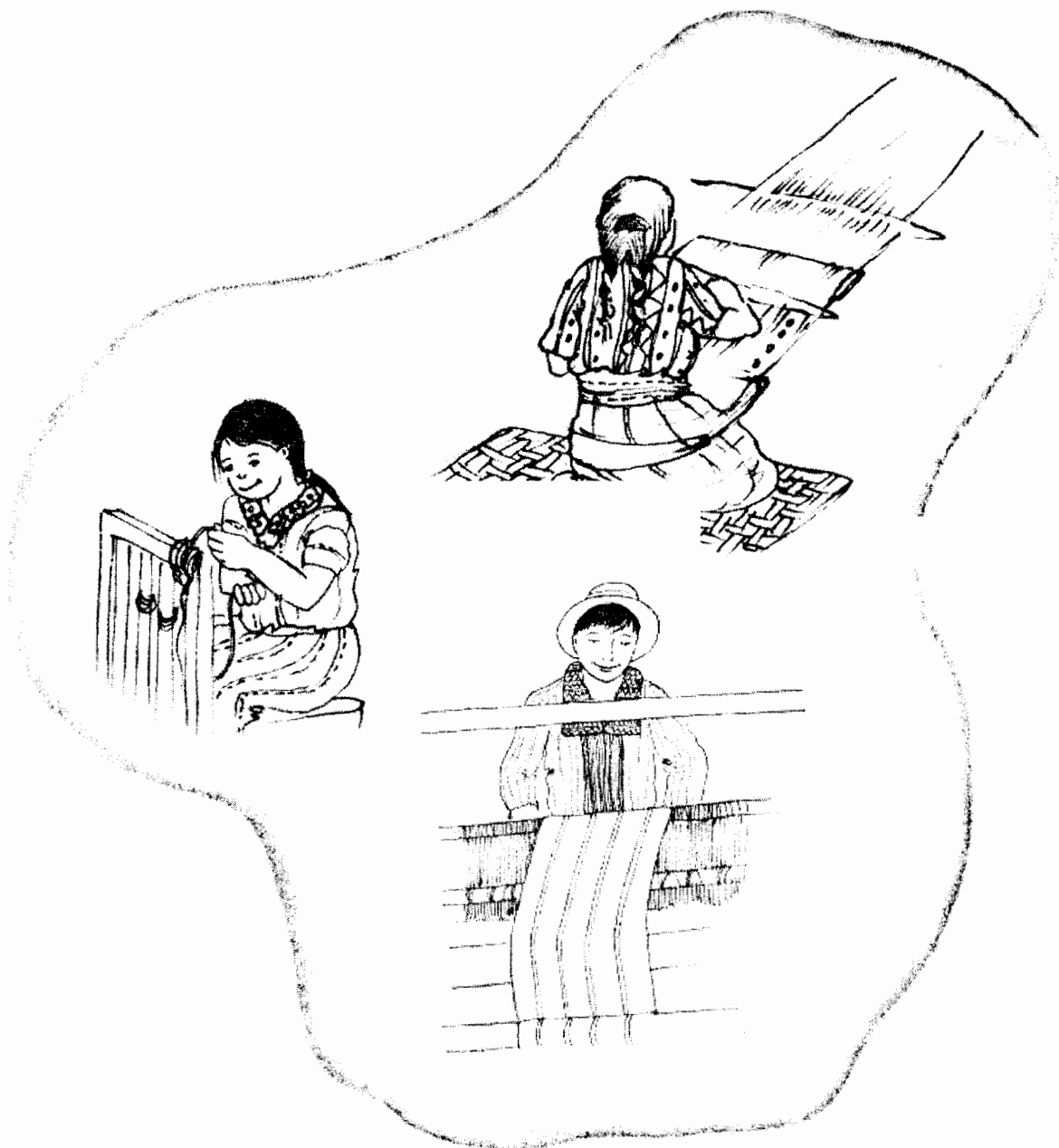


B'a'npa tu'na qa ila' tb'antiyil xkyij kyq'o'n  
axe'chil qe?  
Makyaj kyq'o'n tb'antiyil ti'j uk'sil, b'ixil ex  
chmol.  
Tb'anix te' tu'n qchmon.



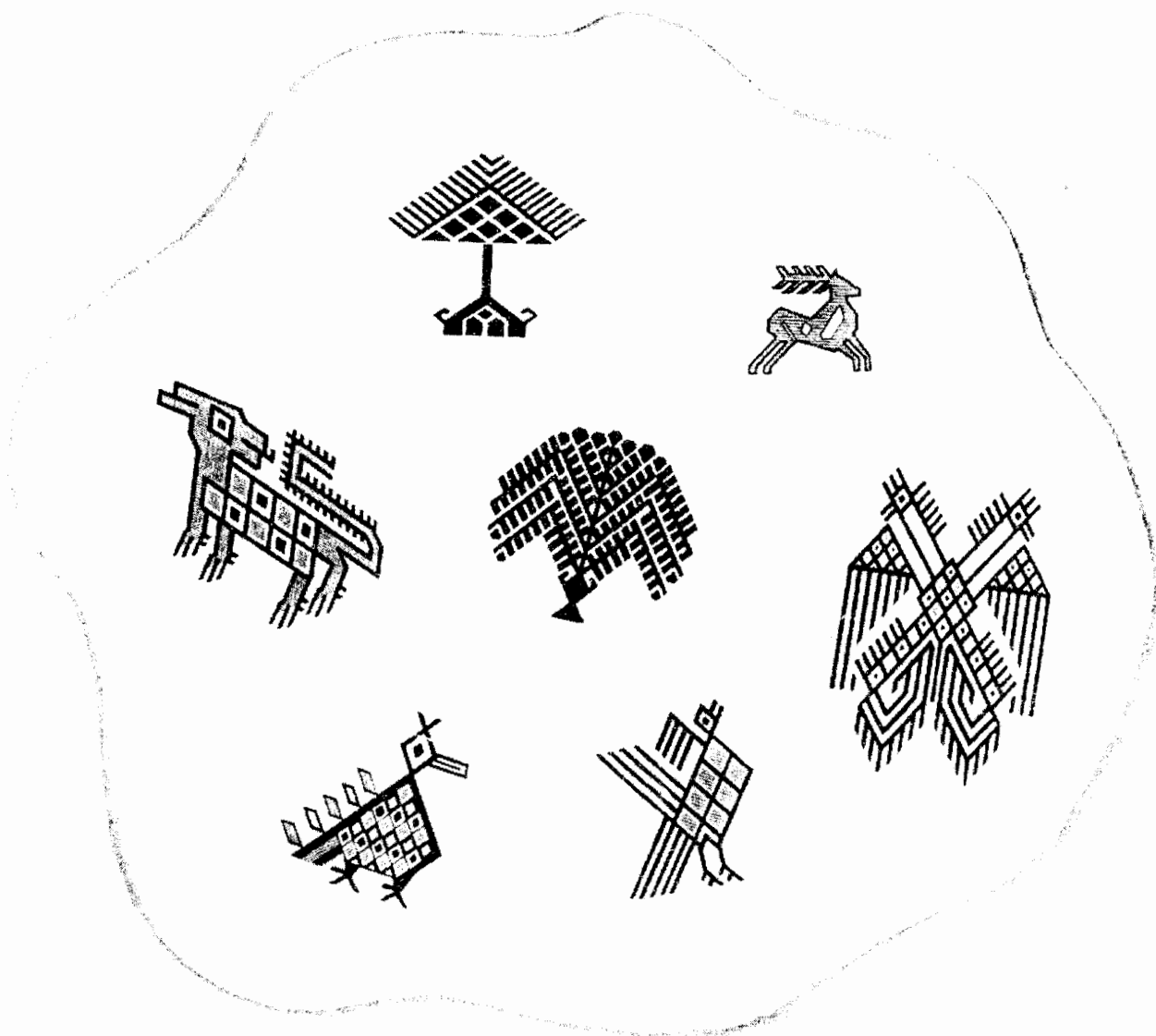


Tb'anix tka'yijtz toj ntanmiya;  
Nchichmon tal q'a ex nchichmon tal txin,  
Nchichmon ichin ex nchichmon qya.





Nimx nqotzalaj tza'n nqochmon,  
Ntzaj qxim tib'aj chwinqal, tib'aj twitz tx'otx'  
ex ti'j Qajaw ex nb'ant tku'x qq'o'n tyol twitz  
tx'otx' ex tyol chwinqal kyoj chemj.





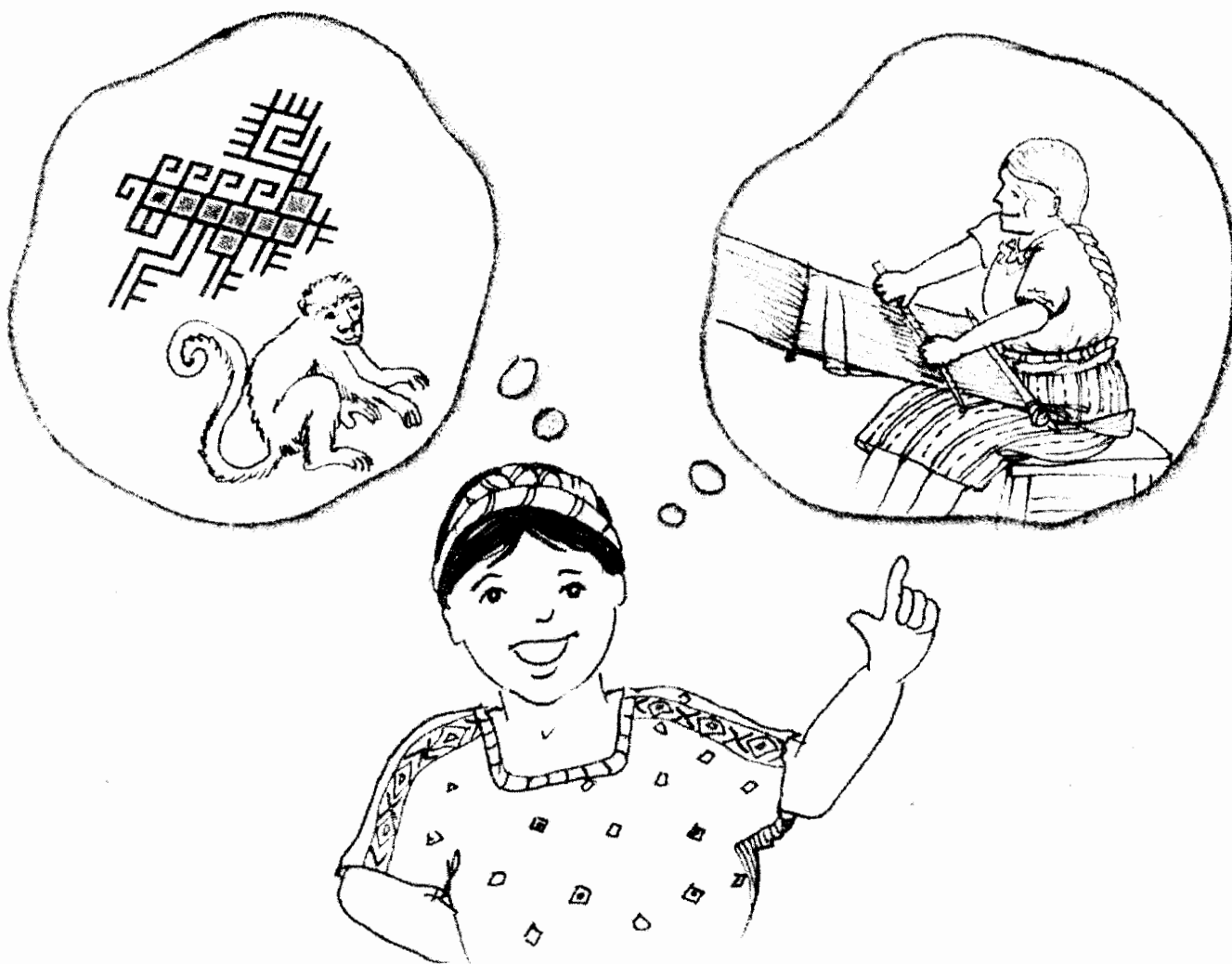


B'a'n te ntxuya chmon.  
B'a'n te wanib'a chmon pasj,  
B'a'n te nyaya chmon klob'j.  
Atzan weya, b'a'n chinchmona panin.

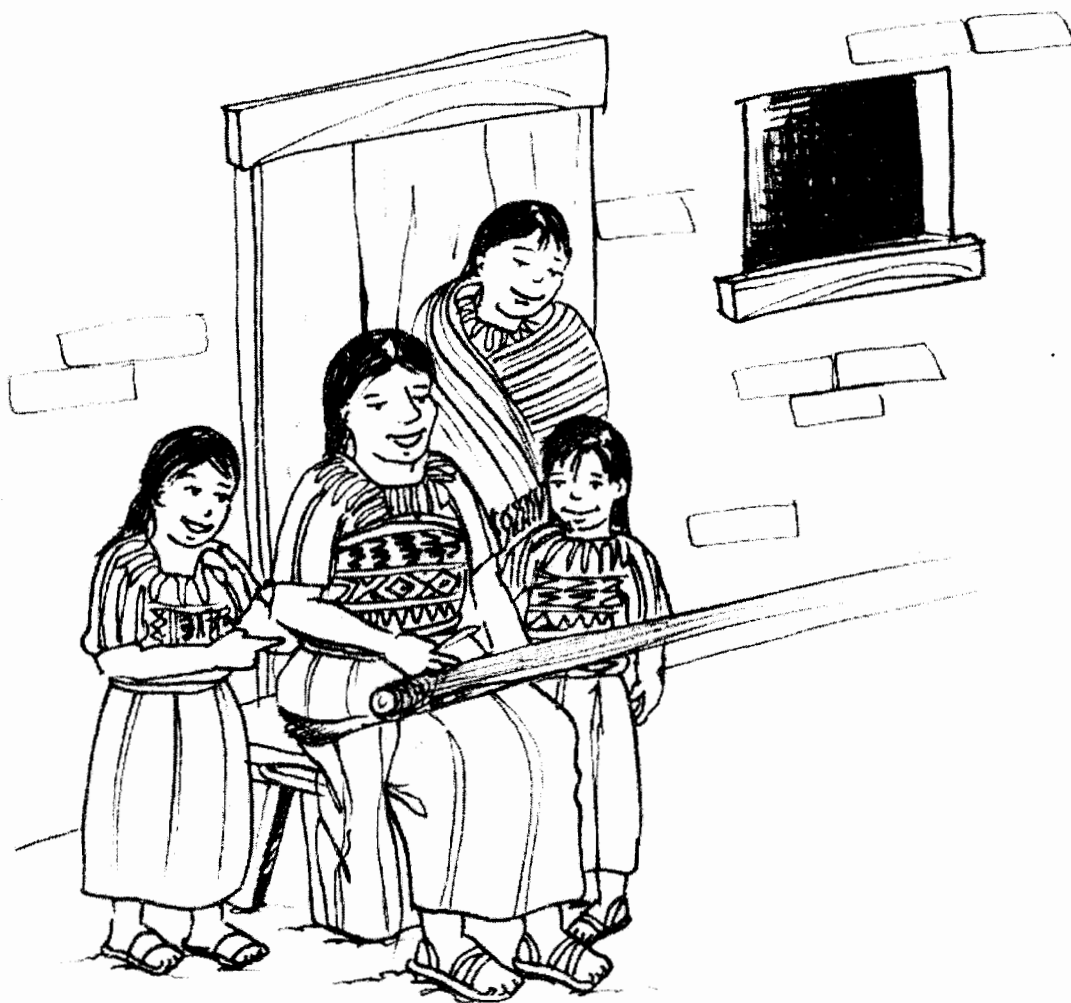




Atzan txilen chmob'il qeya:  
Tu'n tb'ant xkyij kyyek'in tat chman qeya,  
Jun tumel tu'n tjaw meltz'it twitz tx'otx',  
Ex at txilen te qchwinqala ex te qkojb'ila.

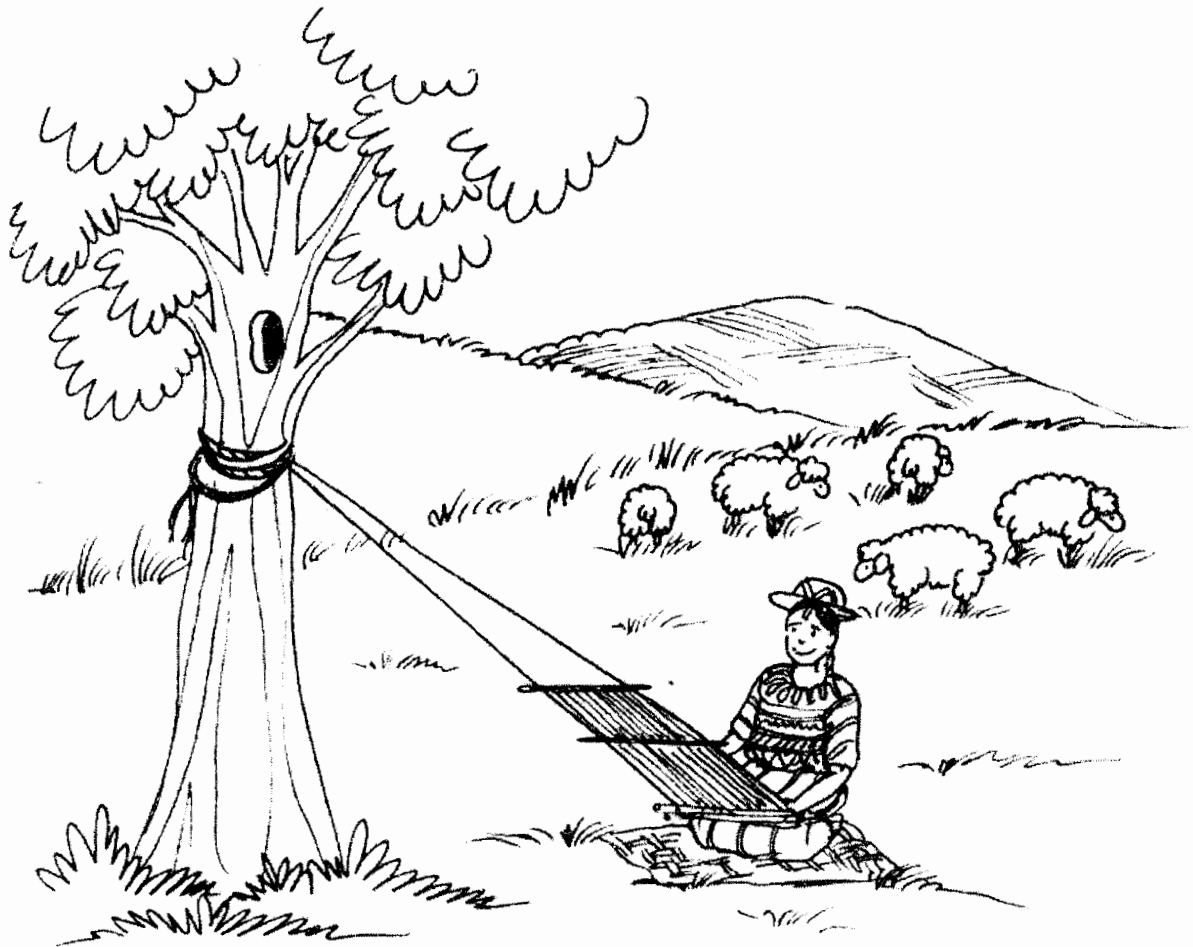


Aqoya tal q'a ex tal txin nb'ant qchmona  
noq nel qka'yina ti'j qtxuya ex ti'j qmana.  
Atku tza'n nchmon qtxuya  
Nqosaqchana txlaj ti'j chemj.



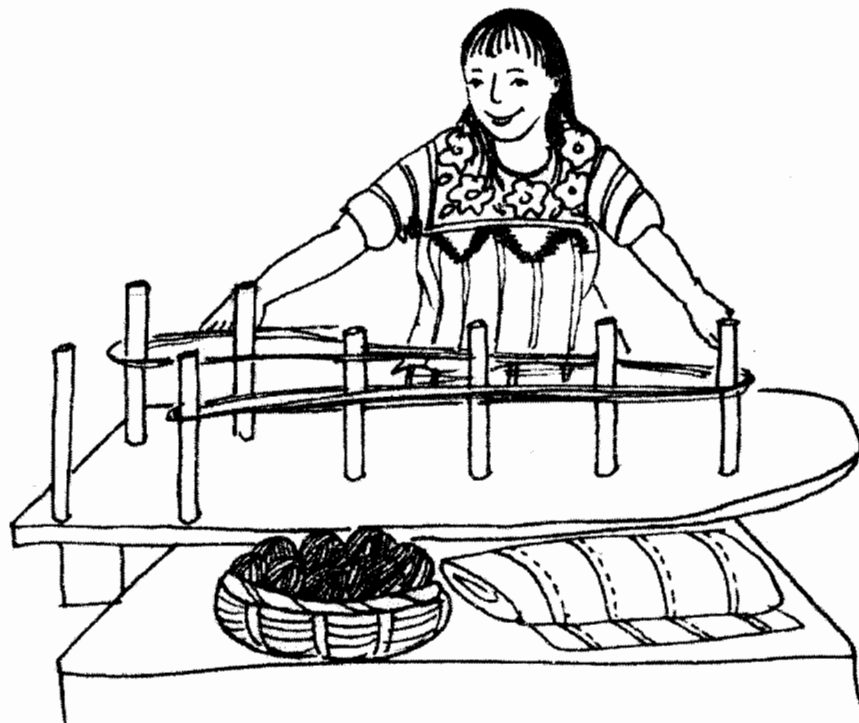


Toj nkojb'ila, tza'n nchiwa'nxi rit toj chq'ajlaj,  
ja'ka b'ant qchmon toj txiekmin jun tze.  
Nimx tzalb'ajil at, nchirinin, nchilpin ex nchi'oq' mi'l.  
Atzan toj chemj nchib'antxi kyilb'il misat ex kyilb'il  
chyu'j mo pich'.





Tib'aj xq'inb'il nkub' nik'eta jun chemj.  
Tib'aj xq'inb'il nchikub' nik'et noq' ila' chika'yin.  
Ex tib'aj xq'inb'il nb'aj echit jni' tqan chemj  
k'wel.

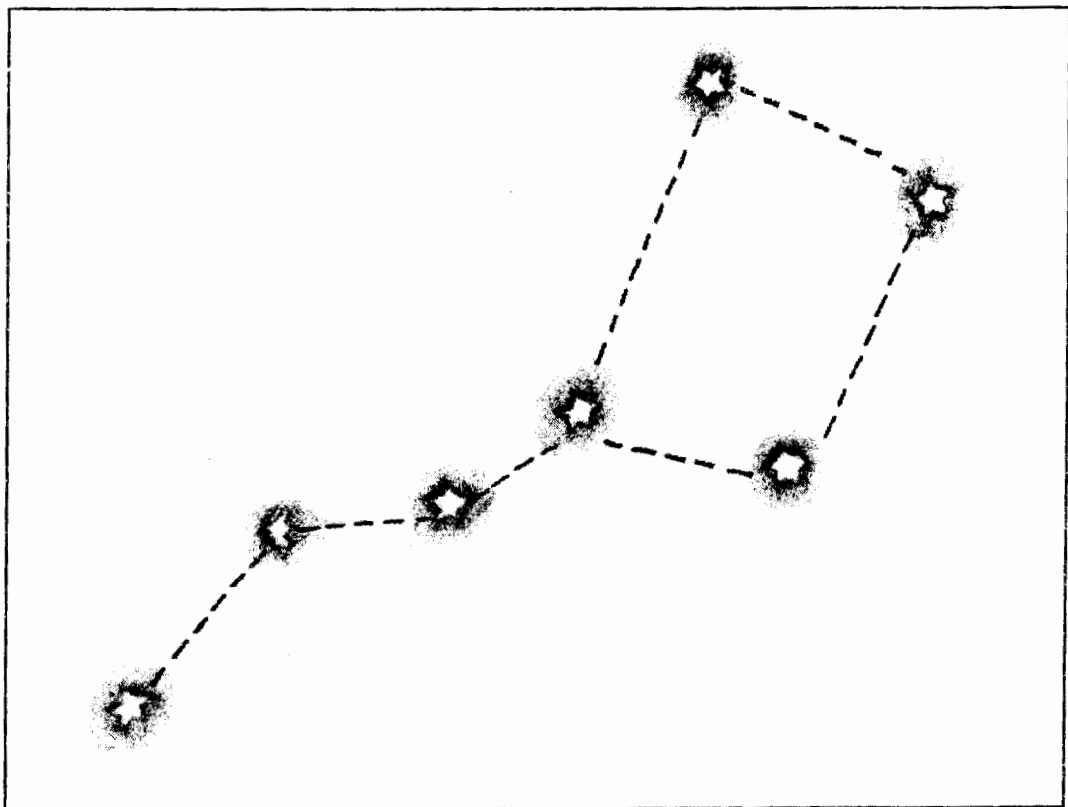


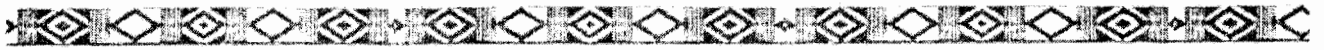


Ikyx tten xq'inb'il tza'n xwo'tz che'w tok tb'i te xq'inb'il.

Najb'in xwo'tz lu'n te yek'il kyb'e b'etil ex te ka'yil amb'il tza'n primx.

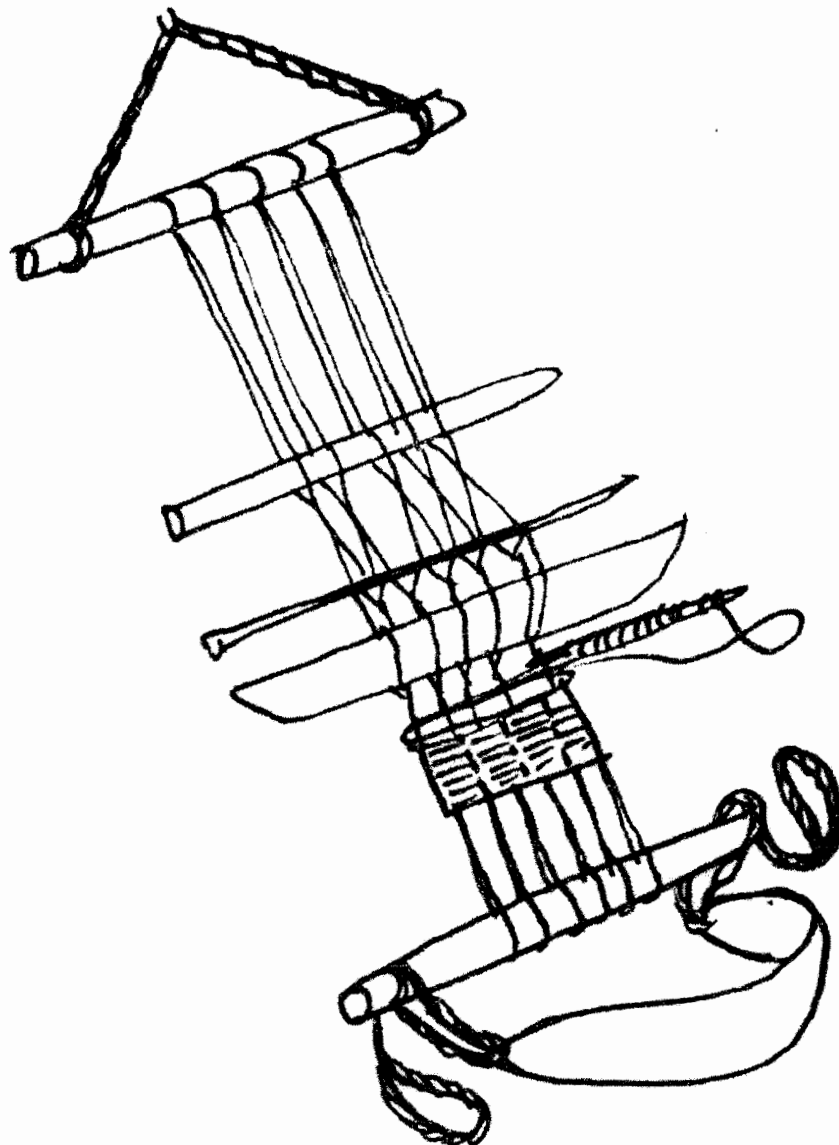
Aj xwo'tz ikyjo tok tb'i te xq'inb'il toj qyol.





Tu'n qchmon ja'la, najb'in jun tal chmob'il  
qu'n.

Jun q'ob'xeky, jun ch'uq tal tze ex txqan  
noq' tok tij chmob'il.





Ila' chika'yin noq'  
nb'aj oknan tu'n kyb'ant tb'anil chemj.  
Ti'j tqan noq' nela q'in.  
Ntzaj laq'et q'in toj tnam mo kyoj nim tnam.

Ojtxa, b'a'ntaq chib'inchin qxe'chil ti'j q'in.  
Ti'j noq' ne'lataq q'in.  
Ti'j noq' sjanin nb'antitaq q'in kyu'n.

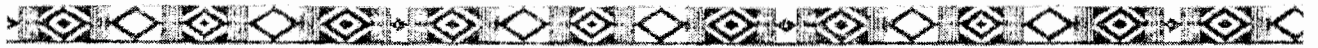




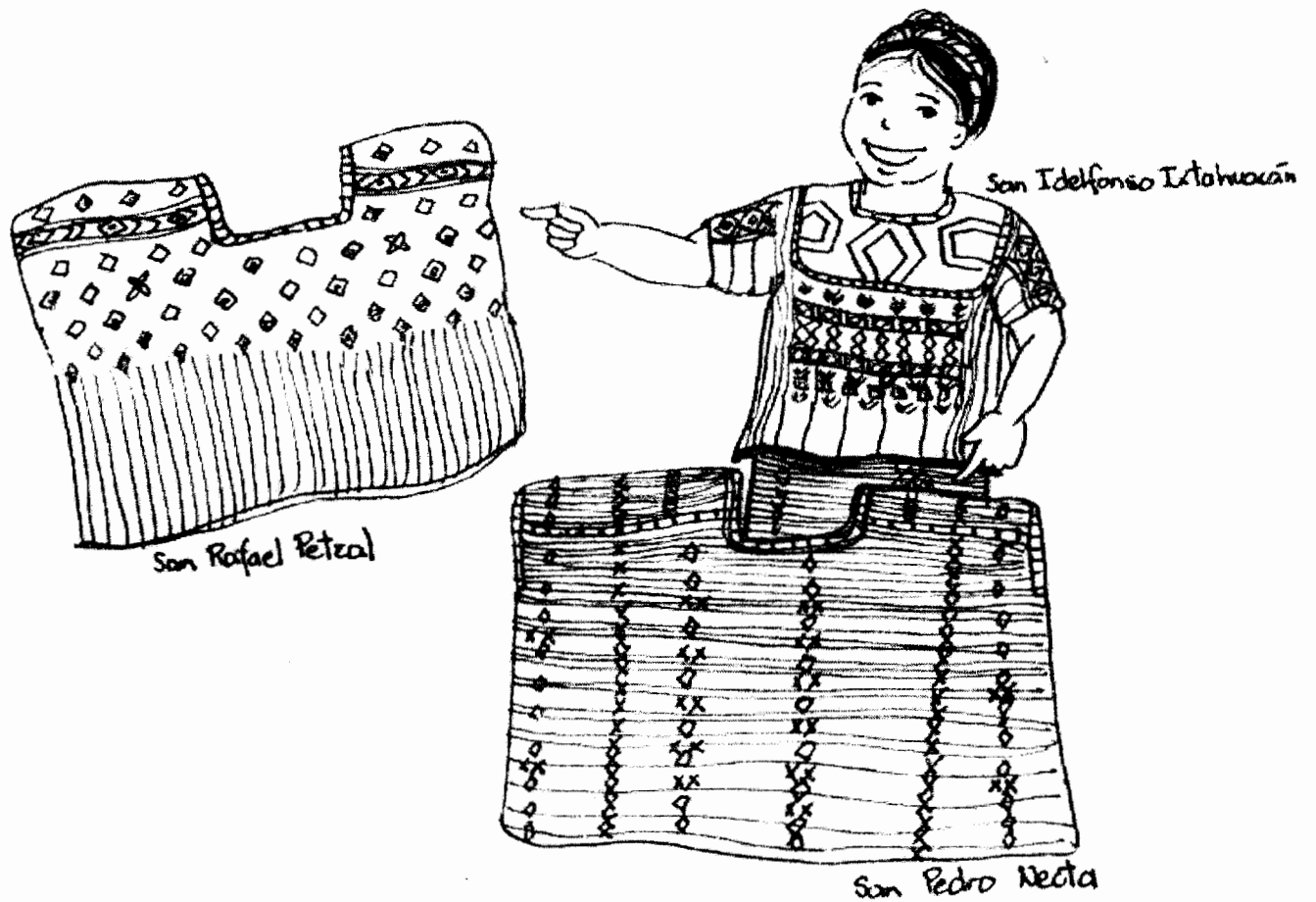


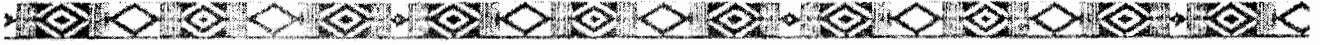
Najb'intaq chub' kyu'n tu'n tb'ant q'in.  
Nsyutintaq chub' toj jun tzma mo toj jun laq.  
Nsyutintaq tu'n tb'ant q'in la'win mo tal netz'  
tk'atz.





Tuk'a chmob'il b'inchin kyuk'a tal tze:  
Nchib'ant tb'anil klob'j qu'na aqoya mam  
tza'n te l'tzal, te Petz'al ex te San Pedro  
Necta.

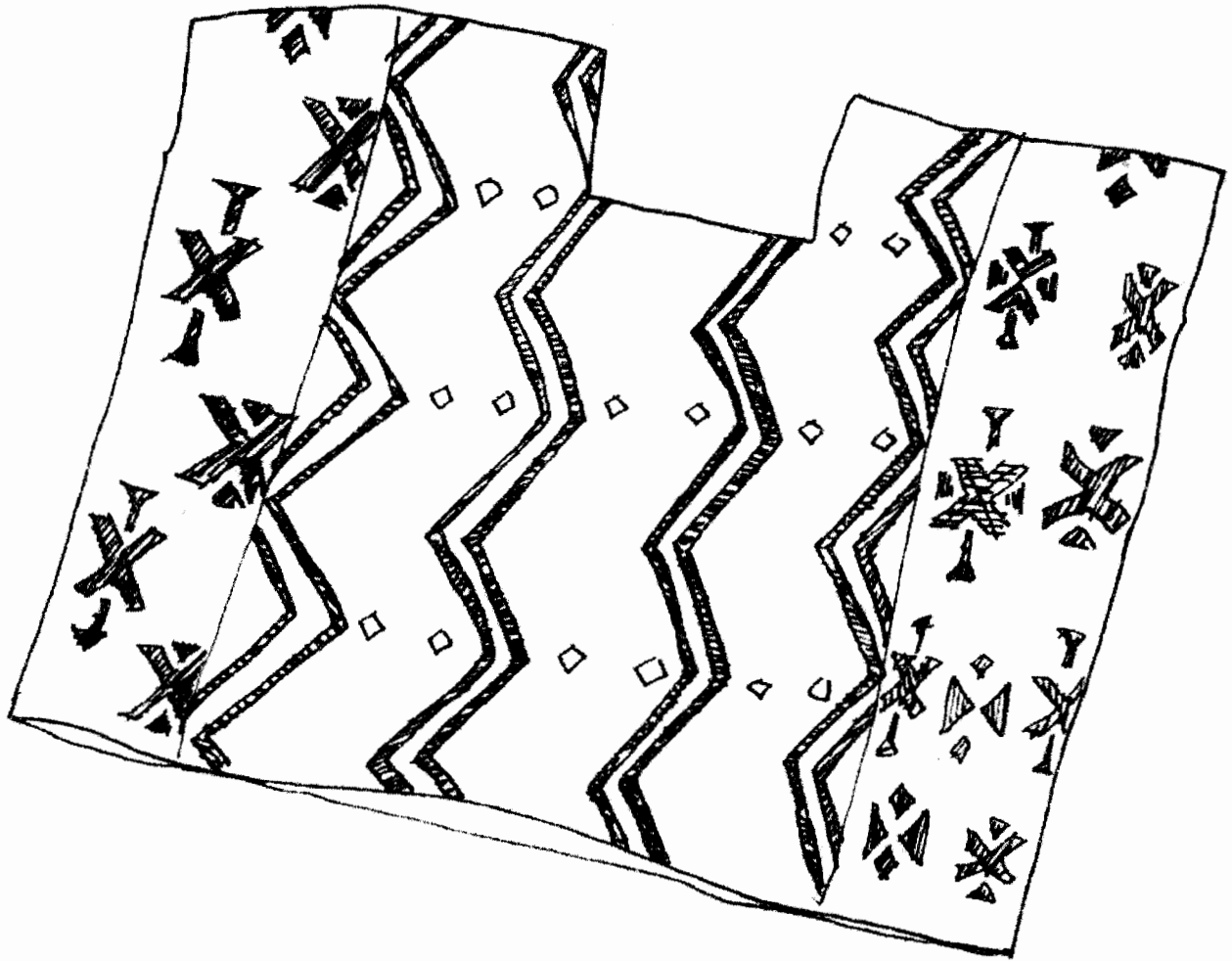




Nchib'ant tb'anil klob'j kyu'n txqantl axjalil  
tza'nqe poqomchi' ex q'eqchi' toj tnam te  
Tactic ex te Carchá.



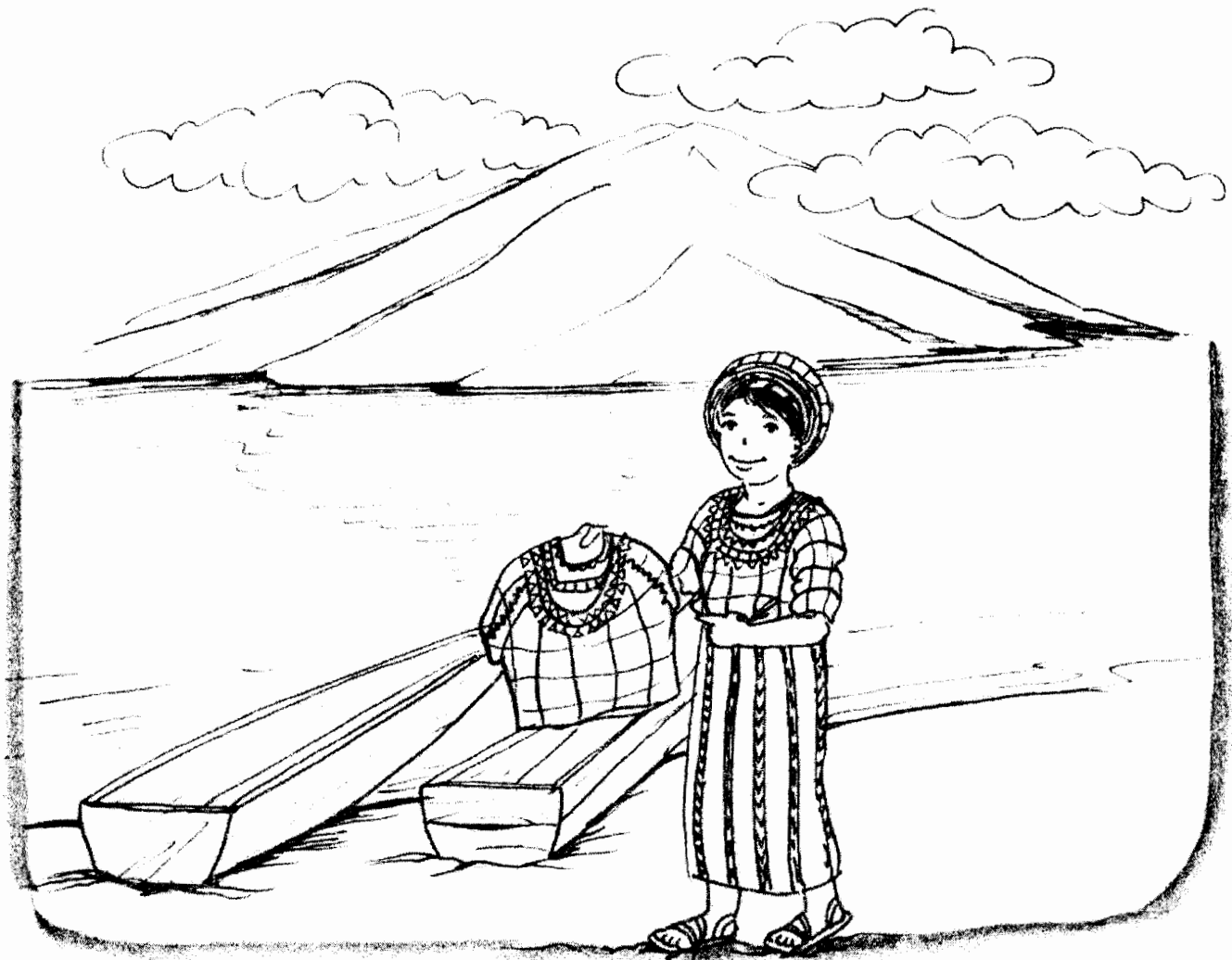
Tactic



Tamahū

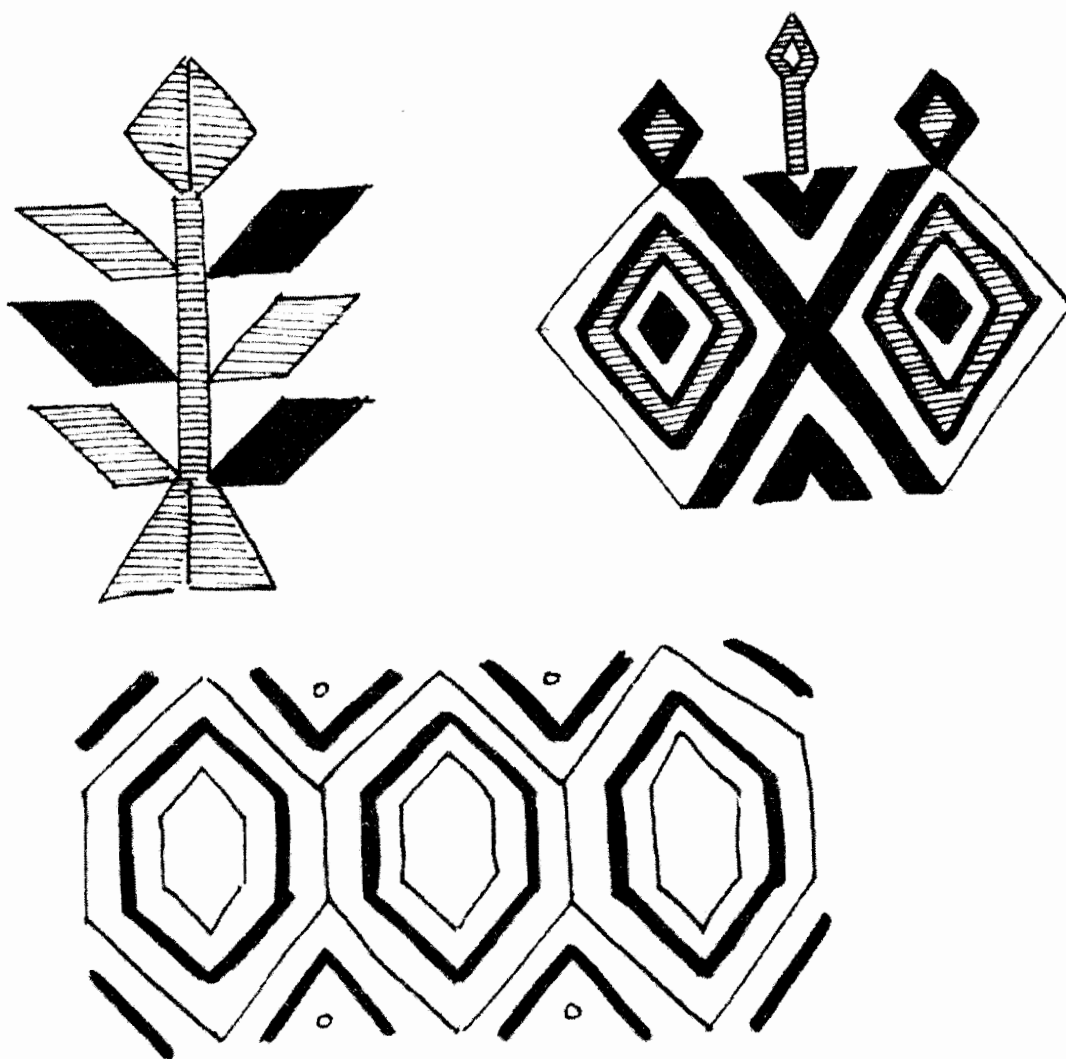


Ttzi njab' Atitlán tb'i  
Jatumel najliqe qxjalil tz'utujil kyb'i  
Nchib'ant tb'anix xb'alin kyu'n tza'nqe lu'n:





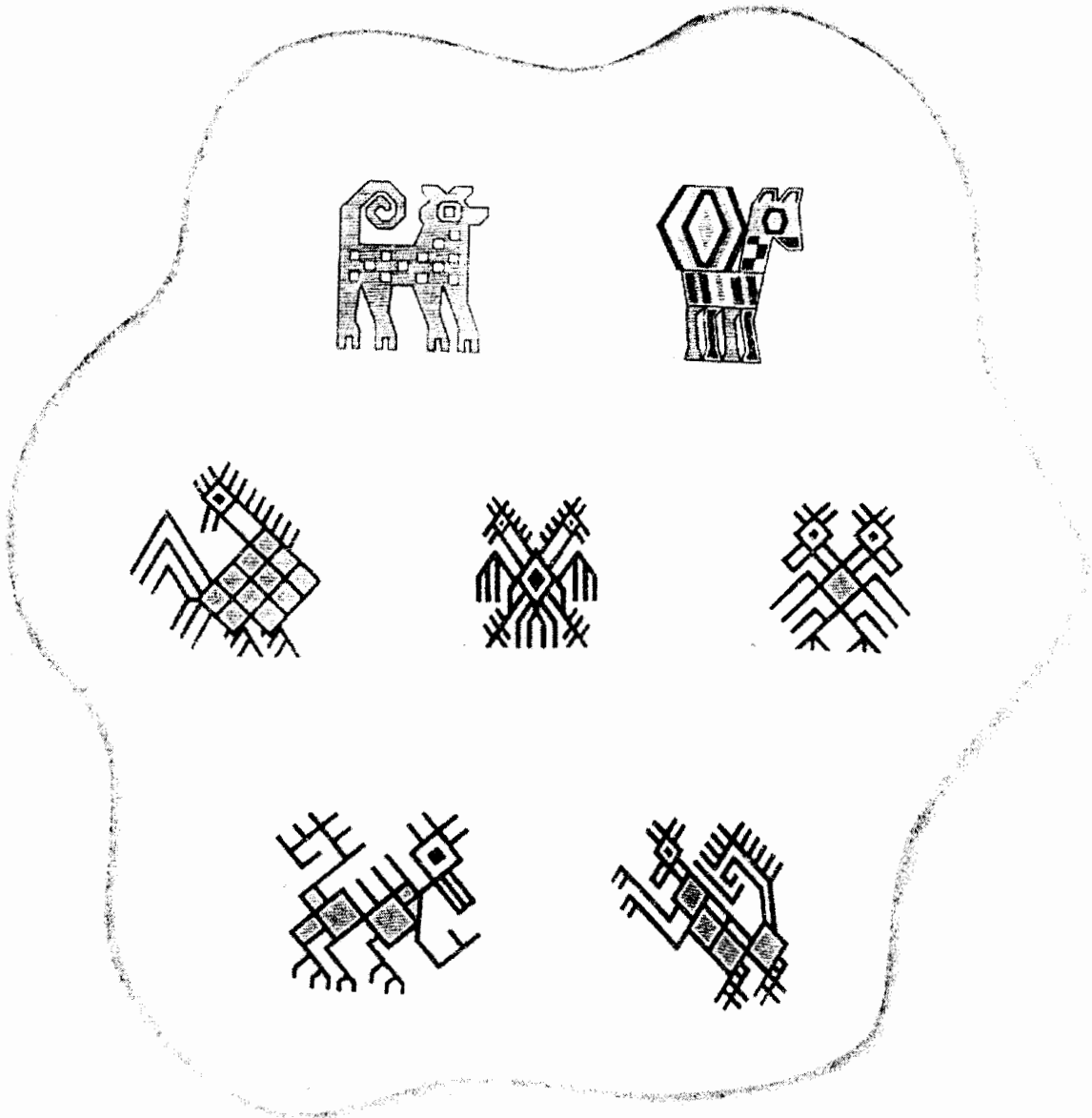
Tu'n kyb'aj achb'it jni' xb'alin  
nchib'ant swej, kax ex ox tb'utx' kyoj.





Ex nchib'ant jni' chyu'j mo pich', kan, misaf ex tx'yan.

Nchib'ant jni' txuk noq tza'n kyten toj chemj.  
Ite' junjun nakaj nchib'aj lipin, junjuntl nchika'yintz qi'j ex junjuntl nb'aj rinin.





Atzan junjun kyxilen tilb'il tku'x toj kykolb'il mam lu'n:

"kawil mo tx'otx' txilen swej tok.

Q'ij ntq'ama'n txut tkub'.

Kamik ntq'ama'n xyeb'." (tku'x toj tu'j Francisco Ortiz.1991:4).







Nb'ant qchmona xb'alin te wexj ex k'alb'il.  
Ite' xb'alin nchib'ant noq tze'nchaq ka'yin ex  
noq tze'nchaq pitx tku'x kyoj.  
Nimx kyaj xjal kyij'j xb'alin ikyjo.  
Otila jun k'ayil xb'alin kyoj k'a'yb'il?  
Tb'anix chika'yin xb'alin, jeky ikyjo?





Noql nchichmon qxe'chil tej na'mtaq kyul mos.  
Attaq jun tajwi kychemj tok.  
A lxchel tajwi kychemj.  
Ex a lxchel tok te kyajwil yoq'il mo b'itx'lon.





Ti'tzan kyajb'in chemj nchib'ant toj jun jaxjal?  
Nchib'aj oknan junjun kyu'n txin, qya, q'a ex  
ichin ite' toj jaxjal, ex nche'x k'ayit junjunti toj  
k'a'yb'il te tnam tu'n tmojit jyob'il pwaq  
najb'in ja.

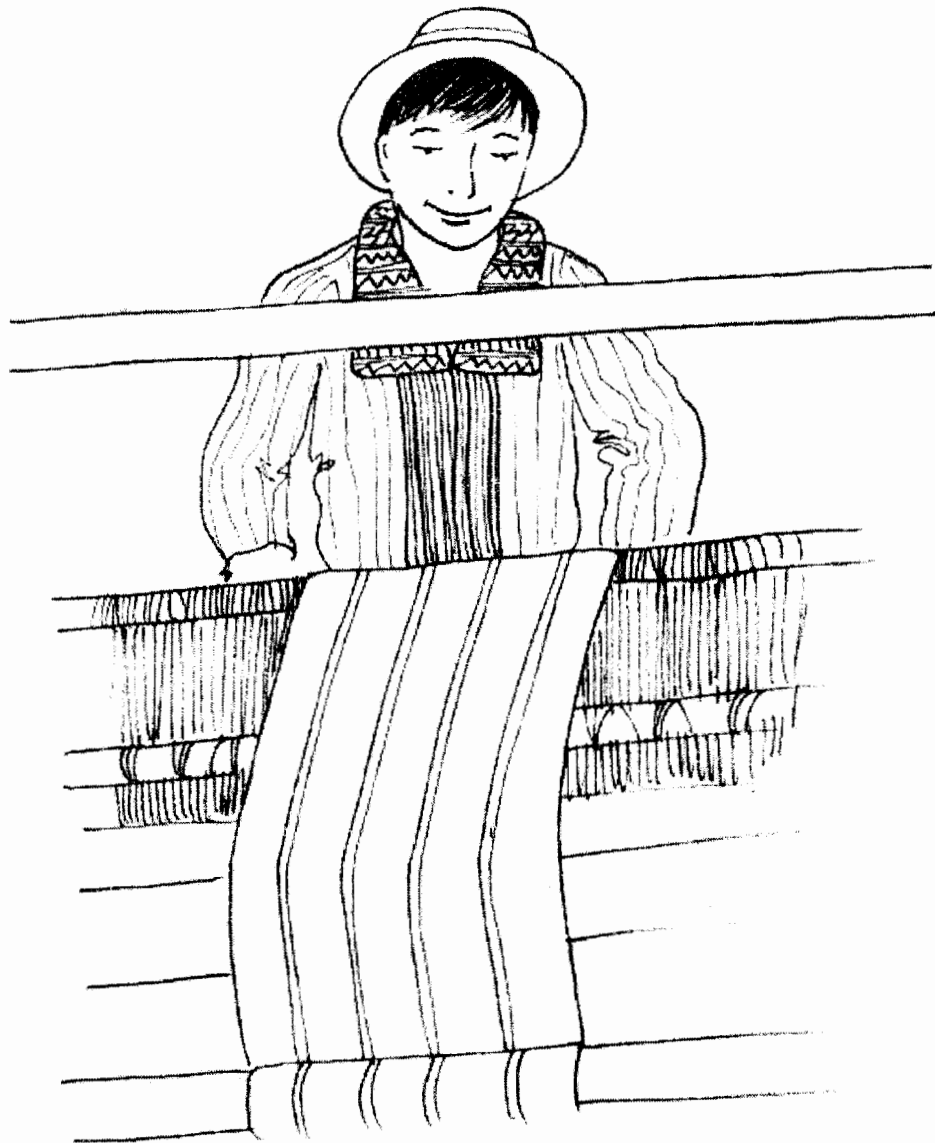




Tej kyul mos toj qtanmi, b'e'x ul kyin matij  
chmob'il.

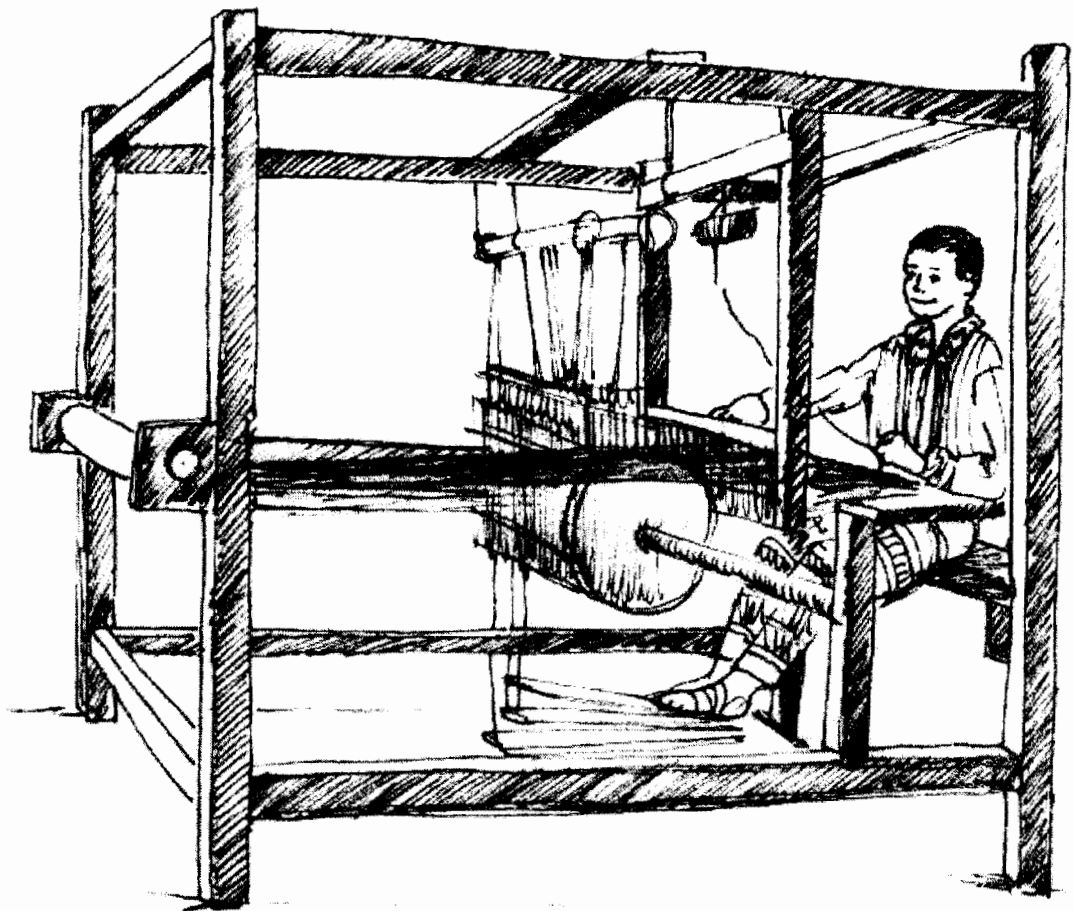
Nchib'ant matij ex nimx xb'alin tuk'a chmob'il  
lu'n.

Kyja'tzan nim xb'alin nxi' k'ayit kyoj txqantl  
tnam kyoj q'ij ja'la.





Nb'ant kychmet xnoq'al tuk'a matij chmob'il,  
Tuk'a tsmal rit nchib'anta xnoq'al,  
Ite' xnoq'al sjanin ex q'aq chika'yin.





At junjun ti' otx'ixpit  
kyoj chemj nchib'ant qu'n aqo' maya ja'la,  
tza'n kyoj q'ij ja'la, ila'tl xjal nti' nb'ant noq' kyu'n  
ja'la,  
noq' ntzaj kylaq'o'n noq' toj k'a'yb'il te tnam.  
Ex nim b'is at ja'la tu'n, toj junjun tnam ite' xjal  
mib'antl chichmon  
ex noq' ntzaj kylaq'o'n kyaqil xb'alín najb'in kye.





Aqo txin ex q'a oto' toj amb'il ja'la  
Il tij tu'n tb'ant qchmon qxb'alin,  
tu'ntzan aj qok tij xjal  
Kokil qchmo'n qib' tu'n kyxi' k'ayit qchemj kye  
txqantl tnam.





Il ti'j tu'n taq'nin skwelb'il ti'j qb'inchb'in.  
Kyja'tzan aqo' q'a ex aqo' txin  
kchitzajil qtxko'n mamb'aj ex txub'aj b'a'n  
chichmon  
tu'n tkub' kyyolin ex tkub' kyyek'in tza'n tnik'et  
jun chemj.







Nimx nqotzalaja ja'la, at mab'ant qu'na kyib'aj chemj.

Ja'la, ja'ka chib'ant b'itz, pakab' ex ximb'etz qu'na kyib'aj chemj.

Kyja'tzan il ti'j tu'n taq'nin skwelb'il tib'aj qb'inchb'ina.



Este material fue elaborado e impreso gracias al apoyo  
económico del Gobierno del Reino de los Países Bajos.

Chjonte tu'n makub' b'inchit u'j lo tuk'a  
pwaq mojb'il saj tq'o'n Kawil kye Países Bajos

Lic. Gonzalo de Villa, S.J.  
*Rector*

Licda. Guillermina Herrera Peña  
*Vicerrectora General*

Dr. Charles Beirne, S.J.  
*Vicerrector Académico*

Lic. Jorge Aráuz  
*Vicerrector Administrativo*

